

Convention

De

Coopération Scientifique et Technique

Entre

L'École Militaire Polytechnique,

Chahid Abderrahmane TALEB/1^{ère} Région Militaire

Etat-Major de l'Armée Nationale Populaire

Ministère de la Défense Nationale

République Algérienne Démocratique et Populaire

Et

L'Université Nationale de la Défense Ivan Tcherniakhovsky,

du Ministère de la Défense de l'Ukraine

L'École Militaire Polytechnique, Chahid Abderrahmane TALEB/1^{ère} Région Militaire, Etat-Major de l'Armée Nationale Populaire, Ministère de la Défense Nationale de la République Algérienne Démocratique et Populaire ;

Et

L'Université Nationale de la Défense Ivan Tcherniakhovsky, du Ministère de la Défense de l'Ukraine ;

Désignées ensemble les Parties et séparément la Partie.

Considérant l'Accord de coopération militaire et technique entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, fait à Alger le 08 avril 2008, notamment son article 2 ;

Désireux de mettre en place et de développer la coopération bilatérale dans les domaines de l'enseignement et de la recherche scientifique ;

En conformité avec les législations et réglementations nationales et les engagements internationaux de leurs Etats ;

Sont convenues de ce qui suit.

Article 1

Objet

Aux termes de la présente convention, les Parties s'engagent à agir de concert pour promouvoir, favoriser et développer la coopération dans les domaines scientifiques et techniques, en conformité avec leurs législations nationales et les engagements internationaux de leurs Etats.

Article 2

Domaines de coopération

Les Parties conviennent de développer la coopération dans les domaines suivants :

- l'enseignement ;
- la formation et le perfectionnement ;
- la recherche scientifique et le développement technologique.

Article 3

Formes de coopération

La coopération, objet de la présente Convention, sera mise en œuvre selon les formes suivantes :

- L'échange de professeurs, d'experts et d'officiers élèves dans le cadre des projets et de formation réciproquement définis ;
- La réalisation de formation et de projets de recherche scientifique communs ;
- La participation à des séminaires, colloques et conférences organisés par l'une ou l'autre partie ;

- L'échange de documents de formation et de recherche scientifique (articles et publications y compris) ;
- Et toutes autres activités dans le domaine de la formation et de la recherche, convenues au préalable par les deux Parties.

La concrétisation des domaines de coopération prévus par la présente Convention est mise en œuvre par des instruments juridiques à conclure entre les Parties.

Article 4

Protection des informations

La mise en œuvre de la présente Convention ne prévoit aucun échange d'informations classifiées.

Les documents échangés dans le cadre de la mise en œuvre de la présente convention doivent être utilisés en conformité avec les engagements internationaux et les législations nationales relatives à la protection des droits d'auteurs des Etats des deux parties.

Article 5

Dispositions financières

Dans le cadre de la mise en œuvre des activités de coopération prévues par la présente Convention, chaque partie prend en charge les frais de ses personnels ainsi que leur couverture médicale, sauf si les parties en conviennent autrement.

Article 6

Amendement

La présente convention peut être amendée à tout moment par consentement mutuel des deux Parties au moyen d'échanges de lettres.

L'amendement entrera en vigueur dès réception de la lettre de réponse confirmant l'acceptation de la demande d'amendement.

Article 7

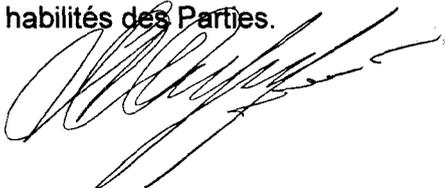
Règlement des différends

Les difficultés, divergences ou contestations de toute nature qui naîtraient éventuellement de l'application ou de l'interprétation des dispositions de la présente Convention seront réglées par les Parties à l'amiable par voie de consultations et de négociations.

Article 8

Dispositions finales

La présente Convention entre en vigueur dès sa signature par les représentants habilités des Parties.



Elle est conclue pour une durée de cinq (05) années, renouvelable par tacite reconduction, sauf si l'une des Parties n'avise par écrit l'autre Partie de son intention de la résilier.

La résiliation de la présente Convention n'affecte pas l'exécution à terme des activités de coopération en cours, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

En cas de résiliation de la présente Convention, les dispositions de l'article 4 demeurent valables.

Les activités de coopération prévues dans le cadre de la présente Convention peuvent être initiées dès sa signature et concerneront l'année universitaire en cours.

Fait à *Kiev*, le *10.10.19* en deux (2) exemplaires originaux, chacun en langues arabe, ukrainienne et française, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation des dispositions de la présente Convention, les Parties se référeront au texte en langue française.

Pour la Partie Ukrainienne

Le Recteur de l'Université Nationale
de la Défense van Ioherniakhovsky



Signé
Lieutenant Général
Anatoly Sirotenko

Pour la Partie Algérienne

Le Commandant de l'Ecole Militaire
Polytechnique, Chahid Abderrahmane
TALEB/1^{ère} Région Militaire



Signé : *Le Général-Major GRID Salim*

УГОДА

про

наукове та технічне співробітництво

між

**Військово-Політехнічною школою Міністерства національної оборони
Алжирської Народної Демократичної Республіки**

та

**Національним університетом оборони України імені Івана Черняховського,
Міністерство оборони України**

Військовий коледж Алжирської Народної Демократичної Республіки з одного боку

і

Національний університет оборони України імені Івана Черняхівського Міністерства оборони України з іншого,

беручи до уваги Угоду про військово-технічну співпрацю між Урядом Алжирської Народної Демократичної Республіки та Кабінетом Міністрів України, підписану 08 квітня 2008 року в Алжирі, зокрема статтю 2 цієї Угоди,

з метою налагодження двостороннього співробітництва у галузі освіти та наукових досліджень і його подальшого розвитку,

відповідно до національного законодавства та міжнародних зобов'язань держав,

погоджуються про наступне:

Стаття 1

Мета

В рамках цієї Угоди Сторони зобов'язуються діяти спільно для сприяння розвитку співпраці у науково-технічній сфері, відповідно до їх національного законодавства та міжнародних зобов'язань їх держав.

Стаття 2

Галузі співпраці

Сторони погоджуються розвивати співпрацю у таких сферах:

- освіта;
- навчання, підготовка та підвищення кваліфікації;
- наукові дослідження та технологічний розвиток.

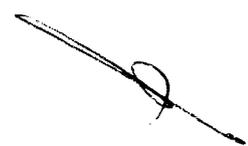
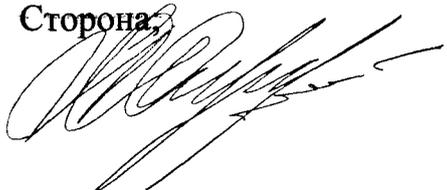
Стаття 3

Форми співпраці

Співпраця, яка є метою цієї Угоди, відбуватиметься у таких формах:

- обмін лекторами, експертами та слухачами в рамках взаємно визначених проектів та навчальних предметів;
- об'єднані наукові дослідження та навчальні проекти;
- участь у семінарах, симпозіумах та конференціях, які організовує та чи інша

Сторона,



- обмін навчальними та науковими матеріалами (включаючи статті та публікації);
- усі інші види діяльності у галузі навчання, підготовки та дослідження, попередньо погоджені обома Сторонами.

Конкретизація сфер співпраці, передбаченої цією Угодою, вводиться в дію юридичними інструментами, визначеними Сторонами.

Стаття 4

Захист інформації

Виконання умов цієї Угоди не передбачає жодного обміну інформацією з обмеженим доступом.

Обмін документами в рамках виконання умов цієї Угоди має здійснюватися відповідно до міжнародних зобов'язань та національного законодавства держав обох Сторін щодо захисту авторських прав.

Стаття 5

Фінансові питання

У рамках виконання умов щодо співпраці, передбаченої цією Угодою, кожна Сторона несе фінансові витрати за участь своїх представників та надання їм медичної допомоги, за винятком випадків, окремо погоджених Сторонами.

Стаття 6

Порядок внесення змін та доповнень

До цієї Угоди можуть бути внесені зміни за взаємною згодою обох Сторін шляхом обміну листами.

Зміни набувають чинності після отримання листа-відповіді, який підтверджує згоду щодо внесення таких змін.

Стаття 7

Вирішення спорів

Будь-які складні питання, суперечки чи спірні моменти, які виникають внаслідок застосування чи тлумачення положень цієї Угоди, врегульовуються Сторонами миролюбно шляхом консультацій та переговорів.



Стаття 8

Прикінцеві положення

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками Сторін, укладається на строк до п'яти (05) років, поновлюється шляхом мовчазної згоди, якщо жодна зі Сторін не повідомить письмово іншу Сторону щодо своїх намірів її припинити.

Припинення дії цієї Угоди не впливає на здійснення інших заходів співробітництва, за винятком випадків, погоджених обома Сторонами.

У разі припинення дії цієї Угоди, положення статті 4 залишаються дійсними.

Заходи співробітництва, передбачені у рамках цієї Угоди, можуть бути розпочаті з моменту її підписання та стосуватися поточного навчального року.

Ця Угода підписана *Київ* (місце), *10.10.19* (дата)
у двох (2) примірниках, кожен з яких підготовлено арабською, українською та французькою мовами, всі три тексти мають однакову юридичну силу.

У разі розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, Сторони посилаються на текст Угоди французькою мовою.

Від Алжирської Сторони

Начальник Військово-Політехнічної школи Міністерства національної оборони Алжирської Народної Демократичної Республіки



генерал-майор
Грід САЛІМ

Від Української Сторони

Начальник Національного університету оборони України імені Івана Черняховського



генерал-лейтенант
Анатолій СИРОТЕНКО

إتفاقية

تعاون علمي و تقني

بين

المدرسة العسكرية المتعددة التقنيات "الشهيد عبد الرحمان طالب"

بالناحية العسكرية الأولى

أركان الجيش الوطني الشعبي

وزارة الدفاع الوطني

للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

الجامعة الوطنية للدفاع إيفان تشارنياكوسكي،

لوزارة الدفاع الأوكرانية

المدرسة العسكرية المتعددة التقنيات "الشهيد عبد الرحمان طالب" الناحية العسكرية الأولى وزارة الدفاع الوطني للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

و

الجامعة الوطنية للدفاع إيفان تشارنياكوسكي، لوزارة الدفاع الأوكرانية

يشار إليهما معا بالطرفين و كل على حدى بالطرف.

باعتبار إتفاقية التعاون العسكري و التقني ما بين حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية و ديوان الوزارات لأوكرانيا، المحرر بالجزائر في 08 أفريل 2008، لا سيما المادة 2 منه؛

راغبان في إقامة و تطوير التعاون المشترك في مجال التعليم و البحث العلمي؛

امتثالا للقوانين و النظم الوطنية و الالتزامات الدولية لبلديهما؛

يتفقان على ما يلي.

المادة 1

الهدف

بموجب هذه الإتفاقية، يلتزم الطرفان بالعمل بالتوافق من أجل ترقية، تدعيم و تطوير التعاون في المجال العلمي و التقني، موافقة مع القوانين الوطنية و الالتزامات الدولية لبلديهما؛

المادة 2

مجالات التعاون

الطرفين يتفقان على تطوير التعاون في المجالات التالية:

- التعليم؛
- التكوين و الإتقان؛
- البحث العلمي و التطوير التكنولوجي.

المادة 3

أشكال التعاون

التعاون موضوع هذه الإتفاقية، سينفذ حسب الأشكال التالية:

- تبادل الأساتذة، الخبراء و الضباط الطلبة في إطار مشاريع و تكوين يحدد بالتشاور؛
- تجسيد تكوين و مشاريع بحث علمي مشترك؛

- المشاركة في ندوات، ملتقيات و مؤتمرات منظمة من طرف أو آخر؛
 - تبادل وثائق التكوين و البحث العلمي (بما في ذلك المقالات و المنشورات)؛
 - وكل النشاطات الأخرى في مجال التكوين و البحث، المتفق عليها مسبقا بين الطرفين.
- إنشاء ميادين التعاون المرمعة في إطار هذه الإتفاقية التي تدخل حيز التنفيذ بأدوات قانونية تبرم بين الطرفين.

المادة 4

حماية المعلومات

تنفيذ هذه الإتفاقية لا يلزم أي تبادل لوثائق مصنفة.

يجب استعمال الوثائق المتبادلة في إطار تنفيذ هذه الإتفاقية وفقا للالتزامات الدولية و القوانين الوطنية المتعلقة بحماية حقوق المؤلفين لدولتي الطرفين.

المادة 5

تدابير مالية

في إطار تنفيذ نشاطات التعاون المدرجة في هذه الإتفاقية، يتحمل كل طرف تكاليف أفراده مع تغطيتهم الطبية، إلا إذا اتفق الطرفين على خلاف ذلك.

المادة 6

التعديل

يمكن تعديل هذه الإتفاقية في أي وقت برضى كلا الطرفين عن طريق تبادل المراسلات. التعديل يدخل حيز التنفيذ فور وصول المراسلة المؤكدة لقبول طلب التعديل.

المادة 7

تسوية الخلافات

الصعوبات، الاختلافات أو الاعتراضات بكل أنواعها التي من الممكن أن تنشأ عند تطبيق أو تفسير الإجراءات المنصوص عليها في هذه الإتفاقية سيتم تسويتها وديا بين الطرفين عن طريق المشاورات و المفاوضات.

المادة 8

تدابير نهائية

تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ فور توقيعها من طرف الممثلين المؤهلين للطرفين.

الإتفاقية عقدت لفترة محددة بن خمس (05) سنوات قابلة للتجديد، إلا إذا أبلغ أحد الطرفين كتابيا الطرف الآخر عن عزمه لإنهاءها .

فسخ هذه الإتفاقية، لا يؤثر على تواصل العمل في النشاطات الجارية، إلا إذا اتفق الطرفين على خلاف ذلك. في حالة فسخ هذه الإتفاقية، تدابير المادة 4 تبقى سارية المفعول.

نشاطات التعاون المزمعة في إطار هذه الاتفاقية يمكن بدؤها فور إمضاء الإتفاقية وتعني السنة الدراسية الجارية.

حررت بـ ، بتاريخ
والفرنسية، النصوص الثلاثة معتمدة.

في حالة اختلاف في تفسير إجراءات هذه الاتفاقية، يرجع الطرفين إلى النص باللغة الفرنسية.

عن الطرف الجزائري

قائد المدرسة العسكرية المتعددة التقنيات
بالتأحية العسكرية الأولى



إمضاء : اللواء قريد سليم

عن الطرف الأوكراني

رئيس الجامعة الوطنية للدفاع إيفان تشارنياكوسكي



اللقتنات جنرال اناتولي سيروفيكو